Convenio

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Perú

sobre

Cooperación Financiera 2004

(Ayuda en mercancía para la modernización y remotorización del buque de investigación científica "Alexander von Humboldt")

El Gobierno de la República Federal de Alemania
y
el Gobierno de la República del Perú,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República del Perú,

deseando consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre ambas Partes,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República del Perú,

con referencia al Acta Final de las negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Financiera y Técnica del 1 de octubre de 2004,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República del Perú o a otros prestatarios que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del KfW un préstamo por un valor total de 2.000.000,-- EUR (en letras: dos millones de euros) para una ayuda en mercancía destinada a modernizar y remotorizar el buque de investigación científica "Alexander von Humboldt" y los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de las mercancías cuya importación se financia. Tendrá que tratarse de suministros y servicios con arreglo a la lista anexa al presente Convenio, para los cuales los correspondientes contratos de suministro o de servicio o licencias de importación se hayan concertado con posterioridad a la fecha de autorización de la ayuda en mercancía y a la firma de los contratos que han de concertarse en virtud del Artículo 2. El anexo forma parte del presente Convenio.

(2) El proyecto especificado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú así lo convienen.

(3) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República del Perú la posibilidad de obtener nuevos préstamos para la adquisición de mercancías y servicios conforme al párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

Artículo 2

(1) El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, y las condiciones de su concesión se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el KfW y los receptores del préstamo, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) La suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, no se autorizará si el/los respectivo(s) contrato(s) de préstamo no se concierta(n) dentro de un plazo de ocho años, contado a partir del año de autorización del compromiso. Para los montos en cuestión el plazo concluirá el 31 de diciembre de 2012.

(3) El Gobierno de la República del Perú, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el KfW todos los pagos en euros que deban efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asuman en virtud de los contratos que habrán de concertarse conforme al párrafo 1.

Artículo 3

El Gobierno de la República del Perú eximirá al KfW de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República del Perú en relación con la concertación y la ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2, párrafo 1.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Perú permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación con igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en la República Federal de Alemania y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

Hecho en Lima, el diecisiete de mayo de 2006, en dos ejemplares, en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Perú

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

Anexo

al

Convenio

entre

el Gobierno de la República Federal de Alemania

y

el Gobierno de la República del Perú

sobre

Cooperación Financiera 2004
(Ayuda en mercancía para la modernización y remotorización del
buque de investigación científica "Alexander von Humboldt")

1. Lista de mercancías y servicios que conforme al Artículo 1, párrafo 1, del Convenio pueden ser financiados con cargo al préstamo:

   a) Planta de propulsión;

   b) planta de tratamiento de aguas servidas;

   c) planta de ósmosis inversa;

   d) equipo de lavandería;

   e) equipo de cocina;

   f) sistema de comunicación marítimo;

   g) sistema completo de central telefónica;

h) bomba completa sumergible portátil;

i) otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República del Perú;

j) servicios de asesoramiento, patentes y derechos de licencia.

2. Los productos de importación no contenidos en la presente lista sólo podrán ser financiados cuando el Gobierno de la República Federal de Alemania haya dado su previa aprobación. Sólo podrán financiarse productos fitosanitarios e insecticidas en caso de certificarse el manejo adecuado de estas sustancias.

3. Queda excluida de la financiación por medio del contrato de préstamo la importación de los siguientes bienes:

a) Artículos de lujo y bienes de consumo para el uso privado;

b) bienes e instalaciones para fines militares;

c) productos fitosanitarios e insecticidas que estén clasificados como "prohibidos" (banned) o "seriamente restringidos" (severely restricted) conforme al procedimiento PIC (principio de consentimiento fundamentado previo) previsto en el código de la FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación) en su redacción vigente;

d) estupefacientes, sustancias sicotrópicas y sustancias especificadas en el Anexo a la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, del 20 de diciembre de 1988, en su redacción vigente, en caso de que estas sustancias se utilicen para la elaboración de estupefacientes o sustancias sicotrópicas. (Hasta que se haya completado el Anexo a la Convención del 20 de diciembre de 1988 se aplicará en su lugar la lista de productos químicos del informe final del Grupo de Trabajo sobre Productos Químicos (Chemical Action Task Force));

e) los siguientes bienes y sustancias contaminantes:

- CFC, halones y otras sustancias especificadas en el Protocolo de Montreal del 16 de septiembre de 1987, en su redacción vigente, así como las instalaciones destinadas a su producción o utilización;

- sustancias conforme al Anexo I del Reglamento (CEE) N.° 2455/92 del Consejo, del 23 de julio de 1992, relativo a la exportación de determinados productos químicos peligrosos;

f) amianto y materiales y productos que lo contengan.

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Regierung der Republik Peru

über

Finanzielle Zusammenarbeit 2004

(Warenhilfe zur Modernisierung und Remotorisierung des Forschungsschiffes „Alexander von Humboldt")

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Peru -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Peru,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Peru beizutragen,

unter Bezugname auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 1. Oktober 2004 über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Peru oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der KfW Bankengruppe (KfW), ein Darlehen in Höhe von insgesamt 2.000.000,-- EUR (in Worten: zwei Millionen Euro), für eine Warenhilfe zur Modernisierung und Remotorisierung des Forschungsschiffes „Alexander von Humboldt“ und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten. Es muss sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge oder Einfuhrlizenzen nach dem Datum der Zusage der Warenhilfe und nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge abgeschlossen worden sind. Die Anlage ist Bestandteil des Abkommens.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Peru durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Peru zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen für den Bezug von Waren und Leistungen gemäß Absatz 1 zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr der/die entsprechende/n Darlehensvertrag/-verträge geschlossen wurde/n. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2012.

(3) Die Regierung der Republik Peru, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, garantiert gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Peru stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Peru erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Peru überlässt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder

erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Lima am am 17.05.2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Peru

Für die Regierun g der
Bundesrepublik Deutschland

Anlage

zum

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Peru

über

Finanzielle Zusammenarbeit 2004
(Warenhilfe zur Modernisierung und Remotorisierung des Forschungsschiffes „Alexander von Humboldt")

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens aus dem Darlehen finanziert werden können:

   a) Antriebssysteme, -motoren und -aggregate;

   b) Abwasseraufbereitungsanlagen;

   c) Salzwasseraufbereitungsanlagen;

   d) Wäschereigeräte und Wäschereiausstattungen;

   e) Küchengeräte und Küchenausstattungen;

   f) Ausrüstungen zur Kommunikation auf See;

   g) Telefonanlage;

h) Tauchpumpen;

i) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Peru von Bedeutung sind;

j) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt. Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel können nur finanziert werden, wenn der angemessene Umgang mit diesen Stoffen bestätigt wird.

3. Ausgeschlossen von der Finanzierung aus dem Darlehensvertrag ist die Einfuhr folgender Güter:

a) Luxusgüter sowie Verbrauchsgüter für den privaten Bedarf;

b) Güter und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen;

c) Pflanzenschutzmittel und Schädlingsbekämpfungsmittel, die gemäß dem Prinzip der Zustimmung nach vorheriger Inkenntnissetzung (Prior Informed Consent (PIC)-Verfahren) zum Kodex der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO)) in der jeweils geltenden Fassung als „verboten" (banned) oder „stark beschränkt" (severely restricted) eingestuft sind;

d) Suchtstoffe, psychotrope Stoffe und in der Anlage des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen in der jeweils geltenden Fassung aufgeführten Stoffe, sofern diese zur Herstellung von Suchtstoffen oder psychotropen Stoffen verwendet werden (bis zur entsprechenden Ergänzung der Anlagen zum Übereinkommen vom 20. Dezember 1988 gilt statt dessen die Chemikalienliste des Abschlussberichts der Chemical Action Task Force);

e) folgende umweltgefährdende Güter und Stoffe:

- Fluorchlorkohlenwasserstoff (FCKW) und Halone sowie weitere im Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 (in der jeweils geltenden Fassung) aufgeführten Stoffe sowie Anlagen zu deren Herstellung oder Verwendung;

h) Tauchpumpen;

i) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Peru von Bedeutung sind;

j) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt. Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel können nur finanziert werden, wenn der angemessene Umgang mit diesen Stoffen bestätigt wird.

3. Ausgeschlossen von der Finanzierung aus dem Darlehensvertrag ist die Einfuhr folgender Güter:

a) Luxusgüter sowie Verbrauchsgüter für den privaten Bedarf;

b) Güter und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen;

c) Pflanzenschutzmittel und Schädlingsbekämpfungsmittel, die gemäß dem Prinzip der Zustimmung nach vorheriger Inkenntnissetzung (Prior Informed Consent (PIC)-Verfahren) zum Kodex der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO)) in der jeweils geltenden Fassung als „verboten" (banned) oder „stark beschränkt" (severely restricted) eingestuft sind;

d) Suchtstoffe, psychotrope Stoffe und in der Anlage des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen in der jeweils geltenden Fassung aufgeführten Stoffe, sofern diese zur Herstellung von Suchtstoffen oder psychotropen Stoffen verwendet werden (bis zur entsprechenden Ergänzung der Anlagen zum Übereinkommen vom 20. Dezember 1988 gilt statt dessen die Chemikalienliste des Abschlussberichts der Chemical Action Task Force);

e) folgende umweltgefährdende Güter und Stoffe:

- Fluorchlorkohlenwasserstoff (FCKW) und Halone sowie weitere im Montrealer Protokoll vom 16. September 1987 (in der jeweils geltenden Fassung) aufgeführten Stoffe sowie Anlagen zu deren Herstellung oder Verwendung;

- Stoffe gemäß Anhang I der „Verordnung (EWG) Nr. 2455/92“ des Rates vom 23. Juli 1992 betreffend die Ausfuhr bestimmter gefährlicher Chemikalien;

f) Asbest und asbesthaltige Stoffe und Produkte.